

BENDIGO ART GALLERY

Two new exhibitions opening at Bendigo Art Gallery in August reflect the vast continuum of Chinese art and cultural traditions and their expression and importance in both local and international contexts.

8月在本迪戈美术馆开幕的两个全新特展反映出中式艺术和传统文化连绵不断的延续及其在当地和国际背景中的表达和重要性。

Treasures of Dai Gum San: Chinese artistry from the Golden Dragon Museum **大金山的宝藏:来自金龙博物馆的中式技艺**

Curated by Bendigo Art Gallery in collaboration with the Golden Dragon Museum, *Treasures of Dai Gum San: Chinese artistry from the Golden Dragon Museum* highlights the rigor, craftsmanship and rich symbolism of Chinese art and design.

由本迪戈美术馆与金龙博物馆联手策划的“大金山的宝藏:来自金龙博物馆的中式技艺”特展突出了中式艺术和设计的严谨性、工艺及丰富寓意。

While the Golden Dragon Museum is known for its iconic collection of processional dragons, lions and vibrant Cantonese costumes, this new exhibition also highlights other treasures held within its vast collection of over 30,000 objects – a collection amassed since the 1880s after Chinese miners first arrived in Bendigo to seek their fortune in the 1850s. Many miners referred to the region as Dai Gum San – literally 'Big Gold Mountain' - and those who stayed on after the Gold Rush built families and communities which to this day continue to celebrate Chinese cultural traditions.

金龙博物馆因其标志性的舞龙、舞狮道具和绚丽的广东服饰藏品而闻名。然而，此次特展也突出三万余件馆藏中的其他珍宝。这些藏品从19世纪80年代开始积累成型，收藏起源于19世纪50年代中国矿工首次抵达本迪戈寻求财富。许多矿工称该地区为Dai Gum San，

也就是“大金山”。那些在淘金热结束后留下来的华人在当地建立了家庭和社区，直至今日仍在庆祝颂扬中华文化遗产。

The Golden Dragon Museum was established in 1991 to preserve and showcase the Chinese contribution to the Bendigo community. This exhibition draws on the Museum's collection of much-loved processional pieces and other significant items of Chinese art and design to highlight specialised and unique art making processes – from metalwork, silk-embroidery, paper craft and ornamental wood and stone carving – which have been transported across the world and passed through generations.

金龙博物馆成立于1991年，旨在保存和展示华人对本迪戈社区的贡献。本次展览挖掘馆藏中备受喜爱的巡游庆典道具和其他展示中式艺术和设计的重要藏品，以凸显金属加工、丝绸刺绣、纸工艺和装饰木质工艺和石头雕刻等精湛及独特的艺术制作工序。这些工艺被传播至世界各地并经过了数代传承。

Works that reflect the exquisite craftsmanship of the Qing Dynasty (1644-1912), the mastery of natural materials and the longstanding traditions of Chinese cultural and artistic expression are featured, including:

展品反映清代(1644-

1912年)工匠精湛技艺、对天然材料纯熟的驾驭以及中华文化和艺术表现的悠久传统, 其中包括:

- Ornate costumes from the Cantonese Opera tradition, imported in the 1880s for use in the Bendigo Easter Fair and other performances on the goldfields, revealing intricate silk embroidery and paper craft.
- A pair of elegant wooden chairs resembling imperial thrones, embellished with hand-carvings as well as jade, cloisonné and ivory symbols and motifs.
- A rare 18th century cloisonné urn.
- Ritual objects such as a collection of incense burners linked to Tibetan Buddhism and Mongolian and Chinese artistic traditions.
- 华丽的粤剧戏服, 进口于19世纪80年代, 用于本迪戈复活节集会庆祝活动和金矿上其他表演。戏服展现了复杂的丝绸刺绣和纸制工艺。
- 一对造型优雅の木椅, 形似龙椅, 装饰手工雕刻及玉石、景泰蓝和象牙质地的符号及图案。
- 一件罕见的18世纪景泰蓝瓮。
- 宗教仪式用品, 如与藏传佛教、蒙古和中式艺术传统相关的一组香炉。

Hugo Leschen, Chief Executive Officer of the Golden Dragon Museum said he and his team were pleased to work with Bendigo Art Gallery curators to explore the collection from a fine art perspective. "While the Museum shares stories from a social history context, this exhibition is an exciting opportunity for us to tell a different story, and to look at these pieces as outstanding works of art."

金龙博物馆首席执行官Hugo

Leschen表示, 他与他的团队很高兴能与本迪戈美术馆的策展人合作, 从艺术角度探究这些藏品。"博物馆从社会历史角度分享故事, 然而这次展览是一个令人兴奋的机会, 让我们讲述一个不同的故事, 从艺术角度欣赏这些杰出的艺术作品。"

In Our Time: Four decades of art from China and beyond - the Geoff Raby Collection

属于我们的时代:四十年来中国及其他国家的艺术—芮捷锐收藏系列

Over a 35-year period beginning in the mid-1980s, Australian economist and diplomat Dr Geoff Raby AO assembled a vibrant trove of works by more than 75 artists working in China and in Australia, as members of the Chinese diaspora. The collection, recently donated to La Trobe University, records a dynamic period of recent Chinese history, as artists responded to and navigated changes in economic and political eras.

自20世纪80年代中期起的35年间, 澳大利亚经济学家和外交官、澳大利亚官佐勋章获得者, 芮捷锐博士, 收集了超过75位中国及旅澳艺术家的生动作品。这些近期捐赠给拉筹伯大学的

藏品记录了中国近代史上一个充满活力的时期。期间，众多艺术家对经济和政治时代变革做出了回应并在其中探索道路。

Curated by LaTrobe Art Institute, this exhibition features 70 pieces from the Geoff Raby Collection, with works that address a range of themes from urban life, Chinese philosophy and cultural difference to social justice, human rights and nationhood. The represented artists work in media including painting, photography, drawing, ceramics, sculpture and textiles.

此次展览由拉筹伯艺术学院策划，展出了芮捷锐收藏系列中的70件作品。作品涉及一系列主题，从城市生活、中国哲学和文化差异到社会公义、人权和国家地位。参展艺术家的创作领域囊括绘画、摄影、素描、陶瓷、雕塑和纺织。

Highlights include works by Beijing-based artist Chen Wenling, known for his epic sculptural installations presented at biennales around the world including several from his *Red Memory* series, self-portraits by celebrated contemporary artist Cang Xin, known as a ‘modern-day shaman’, and paintings by Guan Wei, who first came to Australia in 1989 in the wake of the events at Tiananmen Square and now divides his time between Sydney and Beijing.

展览亮点包括北京艺术家陈文令的作品。他以在世界各地的双年展上展出史诗般雕塑装置而闻名，这其中包括他的“红色记忆”系列中的几件作品；当代著名艺术家，被称为“现代萨满”的苍鑫的自画像；以及关伟的画作，他在六四事件后于1989年首次来到澳大利亚，现往返于北京和悉尼两地居住和工作。

La Trobe University Vice-Chancellor, Professor John Dewar AO said he was delighted that these culturally and artistically important artworks could be enjoyed by the community. “As well as being a major asset of the University’s wider collections, the Geoff Raby Collection is a very significant resource for the University, contributing to our research and teaching, and complementing our strategic focus on Asia and China. We are pleased that, through our longstanding partnership with Bendigo Art Gallery, the single largest cultural gift made to La Trobe University in its history will now be on display for all to enjoy.”

拉筹伯大学校长、澳大利亚官佐勋章获得者John Dewar

教授说，他很高兴这些重要的文化和艺术作品能供社会大众欣赏。“作为大学总体收藏中的主要资产，芮捷锐收藏系列是大学非常重要的资源，有助于我们的研究与教学，并对我们的亚洲和中国的战略重点进行补充。很高兴通过我们与本迪戈美术馆的长期合作，拉筹伯大学校史中最大的一份文化捐赠现将展出，供全民欣赏。”

Jessica Bridgfoot, Director of Bendigo Art Gallery said these complementary exhibitions reveal the complexity and nuances of Chinese identities. “Presented side by side, the exhibitions demonstrate the fundamental place Chinese cultural tradition and history has for both the community of settlers in the early days of Bendigo and contemporary artists breaking into the international art scene of the early 2000s.”

本迪戈美术馆馆长Jessica

Bridgfoot说，两个互补的展览揭示了华人身份的复杂性和其中的细微差别。“并排展出两个特展以表现中国文化传统和历史不仅对于本迪戈早期的移民社区至关重要，同时也对21世纪初首次进军国际艺术舞台的当代艺术家的重要影响。”

Treasures of Dai Gum San: Chinese artistry from the Golden Dragon Museum

Images:

<https://www.dropbox.com/sh/kwq56b7xibo86w2/AADEpKtdxIXe5wfiTzsNnEhAa?dl=0>

In Our Time: Four decades of art from China and beyond - the Geoff Raby Collection

Images:

<https://www.dropbox.com/sh/zfq625wh697xheh/AACIRmirtoVV1vmUgdhA7kSxa?dl=0>

大金山的宝藏:来自金龙博物馆的中式技艺

图像:

<https://www.dropbox.com/sh/kwq56b7xibo86w2/AADEpKtdxIXe5wfiTzsNnEhAa?dl=0>

属于我们的时代:四十年来中国及其他国家的艺术—芮捷锐收藏系列

图像:

<https://www.dropbox.com/sh/zfq625wh697xheh/AACIRmirtoVV1vmUgdhA7kSxa?dl=0>

本迪戈美术馆

2022年8月20日至2023年2月19日

www.bendigoartgallery.com.au

欲知更多详情, 请联系 :

Katrina Hall

宣传/传播

本迪戈美术馆

0421 153 046 kathall@ozemail.com.au